

Михаил
Лермонтов,
Парус

Юрьевич

Михаил
Лермонтов,

La velo

tradukita de Konstantin Gusev

Белеет парус одинокий
В тумане моря голубом!..
Что ищет он в стране далекой?
Что кинул он в краю родном?..

Играют волны, ветер свищет,
И мачта гнётся и скрипит,
Увы! – он счастья не ищет,
И не от счастья бежит! –

Под ним струя светлей лазуры,
Над ним луч солнца золотой: –
А он мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой.

...

Юрьевич

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Das Segel

tradukita de B. Denken

Verloren glänzt in blauen Weiten
Ein Segel weiß in dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fernen Breiten?
Was ließ es Hort und Heim allein?

Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und knirscht der Mast
–
Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.

Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes Brände,
Doch sucht es mehr nach Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme – Ruhe fände.

...

Михаил Юрьевич Лермонтов,

Sail

tradukita de A. Z. Foreman

A sail drifts white and on its own
Amid the light blue ocean haze.
What does it seek in distant country?
What made it leave its native bays?

Great billows play. High winds are whistling
Down at the bending, creaking mast
Oh! This one seeks no happy ending
And does not flee a happy past.

Beneath, a brighter stream than azure.
Above, the golden sunray flows
Yet this one, restive...quests for tempests
As if in tempests were repose.

...

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ
 (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Arg-545-1093 (2010-06-20
 16:02:28)

Traduko de la Rusa poemo
 “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ
 ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 –
 †1841-07-27) en Esperanton de
 KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-
 09).

Arg-545-1095 (2010-06-20
 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi,
 Manfred Retzlaff, ricevis en
 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazi-
 an, Leonhard-Hausmann-Str. 58,
 D-86157 Augsburg, Germanio.
 Pri K. Gusev (Константин
 Михайлович Гусев) vidu
 ankaŭ la vikipedian paĝon
[http://eo.wikipedia.org/
 wiki/Konstantin_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-
 10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B.
 Denken.

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred
 Retzlaff, trovis en la retejo [http://www.
 medeasy.de/common/?p=1349](http://www.medeasy.de/common/?p=1349).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de
 МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-
 10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z.
 Foreman.

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this
poem-translation in [http://](http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html)
*poemsintranslation.blogspot.e/2009/
 10/lermontov-sail-from-russian.html.*